

VYTAUTO DIDŽIOJO UNIVERSITETAS

AZIJOS STUDIJŲ CENTRAS

Tarptautinis simpoziumas / International Symposium

Japonologija bendrosios Lietuvos orientalistikos kontekste: istorija ir dabartis

Japanology within Asian Studies in Lithuania: Historical Perspective and Present Situation

2011 m. lapkričio 3-4 d. / November 3-4

Istorinė prezidentūra Kaune / Historical Presidential Palace

(Vilniaus g. 33, Kaunas)

Remiamas / Supported by: Japan Foundation

Globojamas / Under the auspices of: Embassy of Japan in Lithuania

PRANEŠIMŲ SANTRAUKOS / ABSTRACTS

Regionistiniai lietuviškosios orientalistikos aspektai

Doc. dr. Valdas Jaskūnas

Vilniaus universiteto Orientalistikos centras

valdas.jaskunas@oc.vu.lt

Pranešime aptarsiu regionistikos studijų formatus - jų privalumus ir trūkumus - ir, remdamasis keliais atvejais, pateiksiu Lietuvos Azijos regionų kultūros studijų analizę. svarbiausi Azijos studijas apibūdinantys ir jų tapatybę nusakantys elementai yra šie: Azijos studijų poreikis nacionaliniu lygmeniu, jų disciplininis/tarpdisciplininis identitetas, taip pat Azijos regionų studijų formato pokyčiai po Šaltojo karo. Pranešime remiamasi prielaida, kad Lietuvoje per beveik du dešimtmečius po Nepriklausomybės atkūrimo, tęsiasi mėginimai Azijos studijas vykdyti skirtingai, tačiau nacionalinis interesas skirtingiems Azijos regionams iki šiol identifikuojamas labai netolygiai, o skirtingos interesų grupės neretai turi skirtingą požiūrį į Azijos studijų poreikį. Vis dėlto užsienio akademinė Azijos studijų patirtis rodo, kad akademiniai centrai geba mobilizuoti interesą Azijos regionams paremtą ekspertine patirtimi, todėl Azijos pažinimui ir tarptautinių ryšių palaikymui yra būtini.

Kai kurie Rytų filosofijos mokymo(si) Vakaruose ypatumai

Dr. Agnė Budriūnaitė,
Vytauto Didžiojo universiteto Filosofijos katedra
a.budriunaite@gmail.com

Pranešime analizuojami kai kurie probleminiai Rytų filosofijos mokymo ir mokymosi Vakaruose aspektai. Galimybė ir gebėjimas suprasti svetimą kultūrą, Rytų filosofijos kaip akademinės disciplinos ir kaip gyvenimo būdo sampratos ir jų tarpusavio ryšys, įvairių vertimų autentiškumas ir komentarų patikimumas yra temos, kurioms vis daugiau dėmesio skiria šiandieninė akademinė visuomenė tiek Rytuose, tiek Vakaruose. Pranešime pasitelkus daoizmo pavyzdį ir remiantis tokių filosofų kaip Kirklandas Russellas, Yu Weidong, Wu Kuang-ming, Hansas Georgas Moelleris, Bo Mou, Louisas Komjathy polemika, išryškinami objektyvus ir subjektyvus Rytų filosofijos studijų Vakaruose aspektai, parodoma savo pačių išankstinių įsitikinimų ir pamatinių nuostatų įsisąmoninimo svarba.

Lituanistikos ir baltistikos studijos Japonijoje: baltų kalbų tyrimai ir dėstymas

Dr. Eiko Sakurai,
Tokijo užsienio kalbų universitetas
esakurai@gw2.u-netsurf.ne.jp

Šio pranešimo tikslas – pateikti duomenų apie lietuvių ir kitų baltų kalbų tyrimus ir dėstymą Japonijoje. Pranešime siekiama atskleisti dabartinę situaciją ir trumpai aptarti istoriją, paminint tik tuos žymesnius japonų tyrinėtojus, kurie apie lietuvių ir baltų kalbas yra paskelbę monografijų ar kitų svarbesnių tokio pobūdžio darbų, nes visų, rašiusių apie šias kalbas ir nagrinėjusių jų ypatumus (pavyzdžiui, lyginamosios kalbotyros požiūriu) aprėpti neįmanoma.

Japonija yra vienintelė valstybė visoje Azijoje, kurioje lietuvių kalbos galima mokytis universitetiniu lygiu. Lietuvių kalba šiuo metu dėstoma net trijose aukštosiose mokyklose: Osakos universitete (*Osaka University*), Tokijo užsienio kalbų universitete (*Tokyo University of Foreign Studies*) ir Kobės užsienio kalbų universitete (*Kobe city University of Foreign Studies*). Nors lietuvių kalbos dėstymas Japonijoje turi jau beveik keturių dešimtmečių tradiciją, čia niekada nebuvo ir iki šiol nėra nei atskiros lietuvių ar baltų kalbų katedros, nei lituanistikos ar baltistikos specialybės. Taigi labai svarbu palaikyti lietuvių ir kitų baltų kalbų tyrimų ir dėstymo tradicijas Japonijoje, dėti pastangas jų plėtimui ir stiprinimui.

Reikėtų pabrėžti, kad lituanistikos ir baltistikos studijų ir domėjimosi baltų kalbomis tradiciją Japonijoje pradėjo ir palaikė tyrinėtojai, beveik vien savo pačių jėgomis išmokę lietuvių, latvių ar prūsų kalbas ir kiek galėdami jas propagavę. Didžiausia kliūtis baltistikos studijų plėtrai Japonijoje, yra ribotas priėjimas prie informacijos šaltinių ir Baltijos šalyse leidžiamų mokslinių leidinių, o tai yra būtina mokslo tiriamojo darbo sąlyga. Deja, bet šiandieninė tarptautinio bendradarbiavimo situacija vis dar neužtikrina sklandžių informacijos mainų ir knygų įsigijimo iš Lietuvos ar Latvijos galimybes.

Baltistikos studijoms ypač reikšmingi pačiose Baltijos šalyse leidžiami veikalai, nes būtent jie supažindina su naujausių tyrinėjimų rezultatais ir tendencijomis. Galima spėti, kad priėjimo prie tokių šaltinių trūkumas ir yra viena iš pagindinių priežasčių, kodėl jauni mokslininkai vengia tyrinėjimams rinktis baltistikos sritį. Taigi mums, japonų baltistams, šiuo metu viena iš svarbiausių ir kuo greičiau spręstinių užduočių – rasti būdų šiai problemai išspręsti, nes, priešingu atveju, Japonijos baltistai bus izoliuoti nuo Lietuvos ir Latvijos, o lietuvių ir latvių baltistai nieko nežinos apie Japonijos mokslininkų darbus.

Žinoma, yra ir teigiamų pokyčių. Šiandien jaunosios kartos mokslininkams atsiranda vis daugiau galimybių, pasinaudojus Lietuvos, Latvijos ar Japonijos švietimo ministerijų parama, studijuoti ar stažuotis Baltijos šalių universitetuose. Geri ryšiai ir bendradarbiavimas su Lietuva mums itin svarbūs. Pavykus įgyvendinti didesnius tarptautinių mainų projektus, būtų sudarytos palankesnės sąlygos tyrimų medžiagos rinkimui, dalyvavimui moksliniuose renginiuose, bendriems moksliniams projektams su Baltijos šalių kalbininkais ir atsirastų galimybė paskaitose japonų studentus supažindinti su specialistais iš Lietuvos.

Pirmosios žinios apie Japoniją lietuviškoje spaudoje. Stepono Kairio trilogija (1906 m.)

Dr. Birutė Railienė,

Lietuvos mokslų akademijos Vrublevskių biblioteka

b.railiene@gmail.com

Mūsų žiniomis, pirmoji žinutė apie Japoniją lietuviškai buvo išspausdinta laikraštyje *Žemaičių ir Lietuvos apžvalga* 1891 m., rašyta apie katalikų misionierių veiklą šioje šalyje. Po kelerių metų pasirodė dar 3 trumpos žinutės apie tikėjimą, filosofinę poeziją, apie politinį gyvenimą, savo įspūdžius Japonijoje aprašė JAV tarnaujantis lietuvis. Tačiau tarp trumpų žinučių išsiskyrė trys St. Kairio parašytos knygelės (1906 m.), kurias pelnytai galime vadinti

japonologijos pradžia Lietuvoje: Japonija seniau ir dabar; Kaip japonai gyvena dabar; Japonų konstitucija.

Šis St. Kairio žingsnis paskatino atskleisti mažai tyrinėtą jo kūrybos puslapį. Juk ir visoje Lietuvoje, ir Lietuvos politika besidominčiai auditorijai St. Kairys (Tumasonis, 1879–1964) daugiau žinomas kaip Lietuvos politikas, visuomenės veikėjas, Vyriausiojo Lietuvos išlaisvinimo komiteto pirmininkas, Lietuvos Nepriklausomybės akto signataras, inžinierius, profesorius.

Japonistikos ir Azijos studijų centrų veikla Kaune

Dokt. Kristina Barancovaitė-Skindaravičienė,
Vytauto Didžiojo universiteto Azijos studijų centras
k.barancovaitė-skindaraviciene@asc.vdu.lt

Nuo Vytauto Didžiojo universiteto Japonistikos centro įkūrimo pradžios 2001m. centro veiklos sritys labai išsiplėtė, Japonijos tyrinėjimus papildė Kinijos bei Korėjos studijos, ir nuo 2009m. centras oficialiai pakeitė pavadinimą bei tapo Azijos studijų centru. Pranešimo tikslas glaustai aptarti istorinę Azijos studijų (buvusio Japonistikos) centro veiklos raidą bei pristatyti atskiras centro veiklos sritis: mokslo tyrimų veiklą, Rytų Azijos bei Rytų Azijos kalbų studijas, visuomeninę ir klubinę veiklas. Pranešime taip pat aptariamas Azijos studijų (buvusio Japonistikos) centro indėlis plėtojant Rytų Azijos regiono šalių mokslinius tyrimus Lietuvoje, skatinant Lietuvos visuomenės domėjimąsi Rytų Azijos šalių kultūra, puoselėjant bendradarbiavimą su Rytų Azijos akademinėmis institucijomis.

Exotism or Device Reflecting Own Identity? A Role of Japanese Novels Translated in Lithuanian

Dr. Kyoko Koma,
Vytauto Didžiojo universiteto Azijos studijų centras
k.koma@asc.vdu.lt

This study concerns the first step to show the situation of translation of the Japanese literature in Lithuanian. According to the information of the catalogue of National Library of Lithuania, 51 novels (including 5 cartoons) have published by May 31th 2011. If we compare with France, one of the countries which publish the translation of Japanese literature the most, according to C. Sakai, 642 the translation of Japanese books, of which 42 concerned the literature, and 600, cartoons in 2007. It could be said the translation in Lithuanian results of

very limited choice. The choice operated in Japanese Literature for the translation in Lithuanian is varied according the period. In the ex-Soviet period when the book should correspond to socialist value, we could find the translation, on the one hand, of a reputed author as Yasunari Kawabata, receiver of novel prize, on the another hand, an author of which the novel constitutes an allegory of social problem of socialist country: Kobo Abe in 1960's, though a book written by an author of extreme left politic tendency was translated at the beginning of 1950's. After the independence, in particular, around the entry to European union, the literature of Haruki Murakami has translated in Lithuania influenced by the popularity of the Occident. I could be said that the translation of Japanese literature in Lithuania has been submitted of the social power influenced of each period (from soviet power to Occidental power) and tat the Japanese literature's translation does not construct an image of Japan traditionally stereotyped par example as like samurai or geisha. The Japanese literature's translation could be said a device culturally different which permit to each readers to see their own social problem.

Developing Materials for Japanese Studies in Lithuania: How Important is the Production of Local Teaching Resources?

Doc. Dr. Dalia Švambarytė

Center of Asian Studies, Vilnius University

dalia.svambaryte@oc.vu.lt

This presentation will be based on my own experience of compiling the first Japanese-Lithuanian character dictionary and on the forthcoming project of creating an anthology of Japanese literary writing. I will focus on pedagogical and pragmatic considerations on the production of teaching/learning materials of Japanese in Lithuania. In order to create basis for the Japanese studies in the country where Japan has only recently become an object of study and research, not only intellectual background is needed but also instruments of language learning, such as textbooks, dictionaries, etc., which provide practical Japanese-language skills through the medium of the Lithuanian language. I will consider the effectiveness of domestic materials in cross-cultural interaction, and their potential to generate knowledge which might also be appealing to people outside Japanese studies. In laying and strengthening the foundations for tradition-based Japanese studies in the curriculum of Lithuanian universities, it is also of major importance to consider what Japanese texts should be selected for the translation into the Lithuanian language and for the introduction to the Lithuanian readers and students.

Japanology in Latvia: Historical Perspective and Present Situation

Doc. dr. Agnese Haijima

University of Latvia

agnesehaijima@hotmail.com

From 1918 to 1940 during the first period of Latvia independency there was a Japanese diplomatic mission in Riga and there existed political, economic, cultural as well as academic exchange between both countries. Besides, several Latvia citizens were living in the Far East region and contributed to the research of Japan. After Soviet occupation in 1940 Latvia was not allowed to keep direct contacts with Japan, but a limited amount of activities were possible, f.e. in the field of translation of Japanese literature.

New life started after 1991, when Latvia regained freedom. Japan was among the first nations that acknowledged Latvia independency; in 1992 Japanese Embassy in Sweden started to represent Japan in Latvia; in 1993 Japanese studies module was established in the University of Latvia, Faculty of Foreign Languages, in 2000 Japanese Embassy was opened in Latvia; the year of 2006 was marked for two major events: the opening of Latvia Embassy in Tokyo and Their Majesties' visit to Riga.

After 2009 when a permanent Japanese ambassador started work in Riga, a wide range of activities started to be organized, that stimulated not only diplomatic, economical, cultural exchange but also positively influenced the development of japanology in Latvia through grants of funds, stimulation of academic contacts and events.

At present, Japanese language and culture is the most popular among Far East languages and cultures in Latvia. University of Latvia, that is the centre of Japanese studies and academic exchange in Latvia, currently has about 120 students enrolled in Japanese studies module, while at least 50 students are learning the language in other educational establishments. University of Latvia has academic exchange agreements with several universities in Japan and at least 5 students every year go for studies in Japan. Annual Japanese Language Speech contest organized by University of Latvia and Embassy of Japan attracts a wide audience in Riga, while Latvian Language Speech contest is being organized by Latvia Embassy in Tokyo.

Although gradually developing and each year expanding the range of activities, the field of japanology in Latvia is still below the level of majority of EU countries.

杉原千畝が見た第二次世界大戦期のリトアニア - ソ連による併合の実態を中心にー

Lietuva Antrojo pasaulinio karo metu Čijunės Sugiharos akimis. Koncentruojantis ties realia TSRS aneksijos padėtimi

Dr. Masaaki Shiraishi (白石仁章)

Diplomatic Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Japan

〇はじめに

数千人にもものぼるユダヤ系避難民に日本の通過ヴィザを出したことで有名な杉原千畝は（在カウナス日本領事館領事代理）、その人道的な功績により評価が高まりつつある。彼の業績を日本外務省に残っている記録で跡づけようとした場合。ヴィザ発給関係の電報は、十分とは言えないまでもある程度残っている（別添1参照）。

これは、この当時の外務省の記録分類によるところが大きい。当時の外務省では、案件ごとにファイリングしていたので、在カウナス領事館からの電報をまとめていくという方法はとっていなかった。しかし、当時はソ連によるバルト三国併合という大事件があったので、杉原から送られた電報の大部分が「第二次欧州大戦関係一件 バルチック問題 ソ連邦のバルト三国合併関係」というファイルに綴られたと推測される。ところが、このファイルが戦争中に消失してしまい、現在残っていない。他方、一本の電報でも複数の案件にまたがるものは、写しが作成され、他のファイルにも綴じ込まれることが往々にしてあった。

そのため、杉原からの電報のうちユダヤ人問題に関する電報数本は、幸いにも写しが作成され「民族問題関係雑件 ユダヤ人の部」に綴じられたため、現在その内容を確認することができる。

しかし、杉原の本務はソ連の動向を調査し報告することにあり、ユダヤ人救済は、いわば突発的な事態への対応であった。

今回は、杉原千畝がソ連によるリトアニア併合について、どのような報告をしていたか、3本の電報を例にして探ることとしたい。

1. 迷走する日本外交：リッベントロップ・モロトフ協定の締結からソ連の第二次バルト三国進駐

- リッベントロップ・モロトフ協定の締結（1939年8月23日公表）＝ドイツの日本に対する裏切り
- 日本は、当時の欧州情勢をドイツ、イタリアのグループとイギリス、フランス、ソ連のグループの対立と見なし、第一次世界大戦の「焼き直し」のような状況が生じると認識していた。
- 8月28日、平沼騏一郎内閣「欧州の情勢複雑怪奇なり」→総辞職＝同協定の影響で内閣が総辞職に追い込まれるほど日本には衝撃的
- ソ連のバルト三国に対する第二次進駐（1940年6月）日本側の甘い見通し＝ドイツがソ連を抑えるのでは？

But 駐ドイツ来栖大使からの電報 ドイツ側は「我関せず」、ソ連が「バルト三国をどのように料理しても」黙認するだけ。

2. 杉原からの情勢報告電

① 7月28日発電報第50号

ソ連のGPUによるリトアニアにおける活動を、テロ工作と位置づけ批判的かつ詳細に報告。

…最後にヴィザ発給を求めてユダヤ人が多数領事館に押し寄せていることを報告

② 7月31日発電報第54号

在カウナス各国公館が引揚げる中、ドイツ公使館だけは引揚げを保留

…ドイツがバルト三国と結んだ経済協定の内容履行を継続することを要求しているためとの情報

③ 7月31日電報第55号

銀行および大工場の国有化されていく状況とリトアニア首相が合併請願のためモスクワを訪れる状況を報告。

おわりに

カウナスで杉原は「命のヴィザ」を出すだけではなく、ソ連およびドイツに関する情報も集め積極的に報告していた。その結果、杉原を情報収集の最前線で今後も活躍させたいという意見が寄せられた。

Ex. 駐ドイツ来栖三郎大使、駐ラトヴィア大鷹正次郎公使

→カウナスの後も杉原は、プラハ、ケーニヒスベルク（現カーリーニングラード）で活躍を続けた。

…プラハでもユダヤ人にヴィザを発給していた。

…ケーニヒスベルクでは、ドイツがソ連に侵攻する準備を進めている情報をつかみ、その侵攻時期まで正確に予測した。

＝カウナスで杉原が示した「人道主義者かつ優秀なインテリジェンス・オフィサー」という側面は、その後の任地でも発揮され、多数の人命を救うとともに日本外交に大いに貢献したのであった。

Public joint research project meeting

Japan in the West: a Comparative Analysis

November 4, 2011

Historical Presidential Palace in Kaunas (Vilniaus g. 33, Kaunas)

Supported by Japan Foundation

Under the auspices of the Embassy of Japan in Lithuania

ABSTRACTS

The visual representation of Japan

Prof. dr. Sepp Linhart,
University of Vienna, Austria

Since the beginning of the 1990ies visual studies or Bildwissenschaft in German became an important new realm within cultural studies as a whole, but its methods are still far from established and well grounded, as is its theory. One consequence of the growth of visual studies is that imagology, the study of images of countries, is now no longer restricted to the field of comparative literature and the analysis of texts as its text, as it once was, but is also concerning itself with real images or pictures, i.e. using pictures as text.

In this short paper I will try to show the possibilities of this new approach in the analysis of representations of Japan, both self-representations and representations from outside. I would like to speak about two of the most important and strongest images of Japan, Mt. Fuji and the 'Geisha'. By introducing several examples for both images from various visual media, I would like to show how these images held in Japan and outside Japan influence each other, and how they are only slowly modified by new developments, so that in the case of Mt. Fuji and the 'Geisha' we can even speak of archetypes of visual representations of Japan.

Development of Public Opinion on Japan in the West in 1980's and in 2000's

Dr. Aurelijus Zykas,
Vytautas Magnus University, Centre for Asian Studies, Kaunas
a.zykas@asc.vdu.lt

Keywords: public opinion, public diplomacy, international relations, US-Japan relations, US-Australia relations, Europe-Japan relations

This paper discusses the changing situation of the public opinion on Japan, comparing two different periods in three different regions that can be treated as “West” in Japan’s public diplomacy system: Western Europe, Northern America and Australia. Using triple structure of country’s image proposed by Kitano (presence, positivity and depth of knowledge) and quantitatively analyzing different opinion polls conducted by different institutions, it raises following questions: what distinguishes the “West” from other regions of the world; what are the differences among the three regions selected; and what are the trends in public opinion comparing two periods of 1980’s and 2000’s. Finally, the efforts how Japanese public diplomacy is dealing the raising public opinion challenges in the aforementioned regions, are presented.

Oriental Japan: the construction of popular images of Japan & the Japanese in Australian media

Adam Windsor,
Kwansei Gakuin University, Japan
adamwindsor@kwansei.ac.jp

For Australians, Asian countries often seem too distant and mysterious to share any kind of meaningful cultural relationship with them. Such places are considered nice, exotic destinations, but the exotic nature we endow them with also seems to prevent us from meaningfully engaging with their cultures. Countries like China, Korea and Japan are often thought of as the Far East, and Australia's close geographical proximity to the region gives us cause to reflect on why Australian impressions of Asia have developed so.

In Australia, various representations of Asia in film, literature, music and the media reinforce this mysterious and exotic image. This chapter will examine the construction of the oriental far-east image of Japan in Australian print media since the beginnings of Australian contact with that country in the late 19th Century to the present day. This will be achieved via

an examination of representations of Japan and the Japanese in 3 major Australian newspapers: The Australian, The Age and The Herald-Sun. The pages of these newspapers will be examined and references to Japan will be evaluated using content analysis, categorising the stories according to the way they present Japan to the reader and analysing them for word length, prominence, and target audience.

This analysis will help explain how Australia has come to think of Japan and the Japanese as mysterious, or oriental. By understanding the origins of this way of thinking, we can think critically about Australia's present relationship with Japan and how Australians think about the contemporary issues which divide, or which could potentially unite, the two countries.

Changing Images of Japanese Businessmen in American Films: from *A Majority of One* (1961) to *Lost in Translation* (2005)

Dr. Yoshiko Ikeda
Ritsumeikan University, Japan

Japanese businessmen have emerged with Japan's economic growth since 1960s; they have often been negatively stereotyped as being very different in American films. Especially in the late 1980s and the early 1990s, the films which feature the Japanese businessmen attracted much attention. This paper examines the images of Japanese businessmen in American films of the 1960s to the present; *A Majority of One* (1961), *Gung Ho* (1986), *Die Hard* (1988), *Rising Sun* (1993) and *Lost in Translation* (2005). *A Majority of One* is the first popular film which depicts the Japanese businessman, the films of the 1980s and 1990s parallel with the economic conflicts between the U.S. and Japan, and *Lost in Translation* gives a different approach to Japanese stereotypes. Through a close comparison of these films, it attempts to explore the changed functions of these images in American culture over the last half century.

Neojaponism and pop culture: New exoticism of Japan in France

Clothilde Sabre (PhD student)
University of Lille 1-Clersé, France

In 2002, the worldwide success of Japanese pop culture was labeled by Douglas MacGray as "cool Japan", a way for the country to gain influence through its contents exportations, a phenomenon known as soft power. MacGray was emphasizing the massive success of characters like the Pokemons or Hello Kitty, which were recent global hits at that time. Then the

expression "cool Japan" was so successful that it became a key word to point to that global diffusion.

Nevertheless, the process was running long before this moment in Europe, specifically in France. Japanese animation was broadcasted on TV since the end of the 70's, and manga began to be translated and published during the 90's. Consequently, generation of french children grew up with Japanese pop culture. Some become so involved that they gathered as a fandom, an imagined community of lovers who share knowledge and references about what they love and the country it comes from. Some ethnographical works have shown that these fans are making a direct link between manga/animation and Japan. They are building dreamy images of the country, using their imagination to immerge themselves in a fantasy Japan, created from what they see in manga and anime.

This process is a kind of exoticism, a way to represent otherness through symbolic and imaginary pictures. Since the Japonism movement, France has a long tradition of exoticism of Japan, and we can raise the question of the new images linked to manga as a neojaponism, a way to renew the traditional "clichés". In this presentation, I would argue that the work of imagination (Appadurai: 1996) is in the middle of a process which allows to fans of Japanese pop culture to create their own perception of the country, against the critic which asserts that manga is "culturally neutral" (Iwabuchi: 2002).

Image of Japan Seen though Development of Acceptation of Fashion in France

Immature or Incomprehensible? "Identity" of Japanese Women Constructed through the Japanese Fashion Represented in French Media

Dr. Kyoko Koma,
Vytauto Didžiojo universiteto Azijos studijų centras
k.koma@asc.vdu.lt

As Kiyokazu Washida said, "Clothes Make People" and things transforming the existence of "I" are provoked by transforming "my" visibility¹. It could be said Clothes-Fashion has a great role to make identity. In the modern and contemporary period, when the self and the world are imagined and diffused under the influence of globalization and of media development, it seems

¹ Washida 1993: 12.

to us that “identity” of our period is perceived at the crossing of our look and the other’s. On basing on this idea, in our paper, we will discuss how “identities” of Japanese women constructed through the acceptance of Japanese Fashion represented in French Media. Japanese fashion has been introduced in France since the end of 19 century to nowadays. The First wave of Japanese fashion in Paris is the kimono at the end of 19 century and the beginning of 20 century. The second wave of the Japanese fashion in Paris was firstly at the beginning of 1970’s when Kenzo Takada, Fashion designer came to Paris to launch his prêt-à-porter collection at Paris, which Japanese in the fashion domain always aimed to follow and catch. This influence created the base to prepare success of Japanese fashion designers such *Comme des garçons* and Yohji Yamamoto in 1980’s. In 1990’s, not only Japanese professional designer, but also Japanese street Fashion which came from Japan in France as « kawaii » Fashion started to influence French fashion. Our hypothesis is that even if we have 4 periods of the vogues of Japanese fashion in Paris, identity of Japanese women has tended to be constructed as “immature” or “incomprehensible” which would be far from *Femme* in French sense through these Japanese Fashion represented in French Media. We would like to make clear this process of constructing Japanese identity by others.